

## УГОДА

про двосторонню співпрацю між Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка (Україна) і Університетом імені Яна Кохановського в Кельце (Польща)

На підставі «Договору між Урядами Польщі та України про співпрацю в галузі науки та технології», підписаного в Києві 12 січня 1993 р., а також на підставі «Договору між Урядами Польщі та України про співпрацю в галузі культури, науки й освіти», підписаного у Києві 20 травня 1997 р., Тернопільський державний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна) і Вища педагогічна школа ім. Яна Кохановського у Кельце (Польща), далі згадувані як Сторони, підписують угоду про безпосередню двосторонню наукову співпрацю.

### Стаття 1

1. Угода має на меті реалізацію наступних заходів:
  - 1) проведення спільних наукових робіт у визначених галузях, проблемах і темах;
  - 2) спільні публікації і рецензування наукових праць;
  - 3) організація взаємних спеціалізованих консультацій, обмін науковою інформацією та публікаціями;
  - 4) двостороння участь у наукових конференціях,
  - 5) двосторонній обмін викладачами;
  - 6) надання взаємної допомоги у підготовці кадрів,
  - 7) надання допомоги в інших науково-дослідних заходах, видавництві, дидактиці,
  - 8) запрошення на роботу згідно з строковими контрактами.

### Стаття 2

1. Сторони будуть проводити наукову співпрацю перш за все у наступних галузях:
  - а) славістика;
  - б) історія;
  - в) політологія;
  - г) педагогіка і психологія;
  - д) бібліотекознавство;
  - е) охорона середовища
2. Сторони констатують, що за попередньою домовленістю наукова співпраця може проводитись і в інших галузях.

### Стаття 3

Фінансування, а також використання результатів спільних досліджень і інших спільних заходів будуть відбуватися на засаді порозуміння між сторонами, згідно з законами, що діють в обох країнах.

### Стаття 4

Сторони будуть обмінюватись співробітниками на умовах безготівкового обміну: навчальний заклад, що делегує, покриває кошти подорожі та страхування, а навчальний заклад, що приймає — кошти на перебування (проживання у житловому фонді університету, харчування, оплата праці). Навчальний заклад, що делегує, реалізує виїзд за попередньою узгодженістю з іншою Стороною.

### Стаття 5

Сторони докладуть зусиль, щоби уможливити обмін студентів. Всі питання з цієї проблеми вимагають попередніх взаємних узгоджень.

### Стаття 6.

Сторони декларують також готовність обговорення інших корисних ініціатив.

### Стаття 7

Сторони встановлюють, що пропозиції у справі персонального обміну будуть передаватись партнеру не пізніше, як за двотижневий термін.

### Стаття 8

1. Дана угода не несе безпосередніх фінансових зобов'язань Сторін
2. Детальні умови співпраці, що стосуються конкретних заходів, в т.ч. умови їх фінансування та засади дотримання прав інтелектуальної власності, окреслюватимуться окремими умовами.

### Стаття 9

Ця угода набуває чинності з дня її підписання обома сторонами.

### Стаття 10

1. Угода укладена на неокреслений час.
2. Угода може бути розірвана кожною зі сторін з тримісячним попередженням.

### Стаття 11

Угода складена у двох екземплярах польською та українською мовами. Обидві версії є ідентичними і мають однакову юридичну силу. Кожна зі сторін отримує по одному екземпляру угоди у двох мовах.

Від

Від

Тернопільського національного педагогічного університету ім. Володимира Гнатюка (Україна)

Університету ім. Яна Кохановського в Кельце (Республіка Польща)

проф. д-р.пед.наук. Володимир Кравець

проф. д-р.фіз.наук Яцек Семаняк

Тернопіль, 22 травня 2015 р.